

Horatius Coclès (3)

Intervention du Tibre et récompenses

11 Tum Cocles "Tiberine pater" inquit, "te sancte precor, haec arma et hunc militem propitio flumine accipias." Ita sic armatus in Tiberim desiluit multisque superincidentibus telis incolumis ad suos tranavit, rem ausus plus famae habituram ad posteros quam fidei. 12 Grata erga tantam virtutem civitas fuit; statua in comitio posita; agri quantum uno die circumaravit, datum. 13 Privata quoque inter publicos honores studia eminebant; nam in magna inopia pro domesticis copiis unusquisque ei aliquid, fraudans se ipse victu suo, contulit.

VOCABULAIRE :

Fréquence 1 :

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)
aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose
audeo, es, ere, ausus sum : oser
civitas, atis, f. : cité, état
copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)
do, das, dare, dedi, datum : donner
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
honoris, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires
ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
magnus, a, um : grand
miles, itis, m. : soldat
multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
nam, conj. : de fait, voyons, car
pater, tris, m. : père, magistrat, sénateur
quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur); autant que
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement; le témoignage d'estime ou d'affection 3. l'intérêt, la passion, l'étude
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
tu, tui : tu, te, toi
tum, adv. : alors
virtus, utis, f. : courage, honnêteté, héroïsme

Fréquence 2 :

confero, fers, ferre, tuli, latum : 1. apporter, amasser 2. rapprocher, 3. faire porter sur; me - : se réfugier
gratus, a, um : agréable, reconnaissant
posterus, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir; posteri,orum : la postérité
precor, aris, atus sum : prier, supplier
privatus, a, um : privé
publicus, a, um : public
quantum, ... tantum : autant... autant

Fréquence 3 :

emineo, es, ere, ui, - : s'élever au-dessus de, être saillant
incolumis, e : sain et sauf
inopia, ae, f. : pauvreté, manque, disette
sanctus, a, um : sacré, saint, vénérable

Ne pas apprendre

armatus, a, um : en armes, armé

circumaro, as, are : entourer en labourant

comitium, i, n. : le comitium (lieu de réunion du peuple) ; comitia, orum : les comices, l'assemblée générale du peuple

desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de

domesticus, a, um : privé, domestique

erga, prép.+ acc. : devant, en face de; à l'égard de

fraudo, as, are : faire du tort par fraude à qqn (acc)

inops, opis : sans ressources, pauvre

milito, as, are : être soldat

propitius, a, um : propice, favorable

superincido, is, ere : tomber d'en haut sur

Tiberinus, i, m. : le Tibre

trano, as, are : nager à travers

unusquisque, chacun, chaque

vado, is, ere : aller

Langue et style :

L'omission de l'auxiliaire esse au parfait passif

L'omission de tantum avant quantum

Commentaire :

Le rôle des dieux.

La position de l'historien face au fait miraculeux qu'il relate

La fonction des actes héroïques relatés par l'historien romain.

Caractérisations des récompenses, publiques et privées.

**Traduction au plus près du texte
(les connecteurs sont en gras)**

Alors Coclès "ô père Tibre," dit-il, " toi, ô vénérable, je t'en prie, recueille ces armes et ce soldat dans un fleuve favorable." Par conséquent, ainsi armé il sauta dans le Tibre et , malgré les nombreux traits qui lui tombaient dessus, sain et sauf, il traversa à la nage vers les siens, ayant eu l'audace d'un exploit qui devait être considéré comme plus digne de renommée pour la postérité, que comme digne de foi. L'état fut reconnaissant à l'égard d'un si grand héroïsme; sa statue fut placée sur le comitium ; **autant de terre qu'** en un seul jour il entoura d'un sillon lui fut accordé. Des témoignages d'estime privés aussi s'élevaient au milieu des honneurs publics; **en effet**, pendant cette grande disette, en proportion de leurs ressources domestiques, chacun lui apporta quelque chose, en se frustrant (dépouillant) lui-même de ses vivres.